

我自己的受难史



鼠族

MAUS



art spiegelman

[美] 阿特·斯皮格曼 著
王之光等 译

幸存者的故事

陕西师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鼠族——幸存者故事/(美)阿特·斯皮格曼著绘;王之光等译.

—西安:陕西师范大学出版社,2008.9

ISBN 978-7-5613-4133-9

I.鼠… II.①斯… ②王… III.长篇小说—美国—现代
IV.I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第086349号

图书代号SK8N0521B

版权登记证号/陕版出图字:25-2008-089号



丛书主编/黄利 监制/万夏

项目创意/设计制作/紫圖圖書 ZITO®

MAUS: A Survivor's Tale: My Father Bleeds History

Copyright © Art Spiegelman, 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986

All rights reserved

MAUS II: A Survivor's Tale: And Here My Troubles Began

Copyright © Art Spiegelman, 1986, 1989, 1990, 1991

All rights reserved

Simplified Chinese translation copyright © 2009 by Shaanxi Normal University Press

Published by arrangement with The Wylie Agency

through Bardon-Chinese Media Agency

版权所有 违者必究

鼠族：幸存者故事

(第二部)

[美]阿特·斯皮格曼/著·绘

王之光等/译

责任编辑/周宏

出版发行/陕西师范大学出版社

经销/新华书店

印刷/北京市兆成印刷有限责任公司

版次/2009年12月第1版

2009年12月第1次印刷

开本/787毫米×1092毫米 1/16 20印张

字数/70千

书号/ISBN 978-7-5613-4133-9

定价/52.00元(全二册)

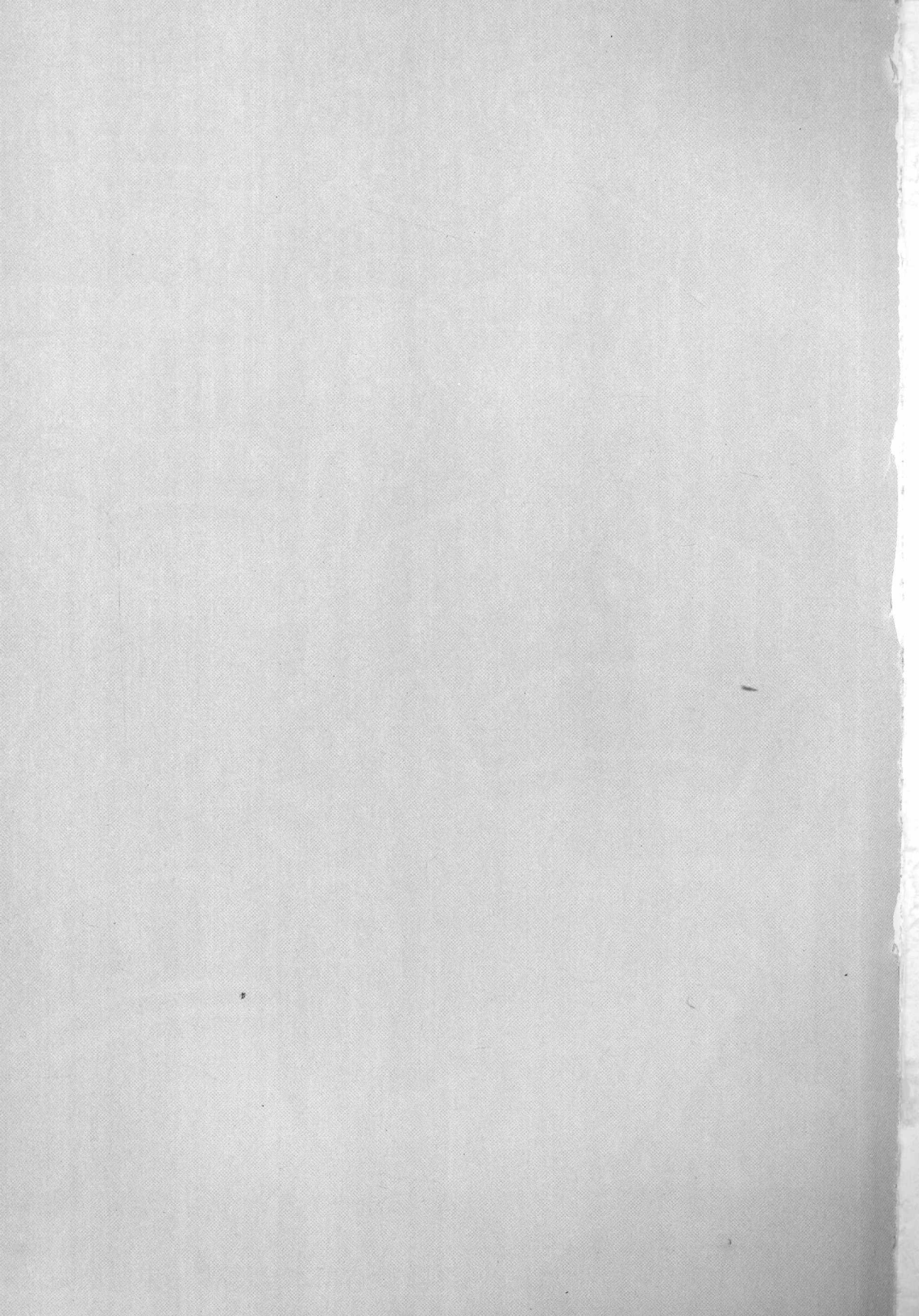
如有印装质量问题,请寄回印刷厂调换



鼠 族

幸存者的故事





鼠族





P A N T H E O N B



AUS

A SURVIVOR'S TALE

II

**AND HERE
MY TROUBLES
BEGAN**

art spiegelman

BOOKS NEW YORK

09年，如果你只读了《藏地密码》《丽江之恋》《我的成功可以复制》……而没有读《鼠族》，那么，可以给你的09年阅读下一个评语：约等于零。

在这个越来越强调“轻阅读”、“速食阅读”的年代，读一本沉重的、有分量的书，不仅从精神上来说是必需的，从物质上来说也是必要的——您总得找点沉重点的东西，来稳住轻飘飘的身心，不至于被天风吹走吧？

——风流向上流（卓越）

这本书描写了一个小人物的一生，有他为了生活的工于心计，有他为了生存的艰辛寒苦，有他最终面对生命的知天命，让读者在冷冷的历史中找到了一丝暖意，毕竟人生与生命赋予了人类更多的智慧。这是一本伟大的著作，非常伟大。

——将谈评为（当当）

初见本书，画风粗糙如木刻黑白版画，使得看惯了细腻、唯美的少女漫画的我颇不以为然。然而，在我试读了部分内容之后，内心深受震撼，略显粗糙的画面呈现给心灵的是无以复加的触动，仿佛身临其境的真实感令我莫名心痛。至此，我不再挑剔画面的粗糙、内容的直白，反而觉得唯有这样的风格，才能体现对现实历史的尊重、对丑陋人性的拷问、对漠视生命的斥责、对血腥杀戮的批判、对黑暗死亡的无力……

——刘圈点绕（当当）

普利策奖只授予最负责的作品，普利策奖之所以会青睐《鼠族》，是因为它不仅是一部漫画书，更是一段采访，一段对纳粹大屠杀幸存者的深入访谈，我们籍此能够了解到很多关于这段历史的细节，这比很多官方文件更能反映出普通犹太人在这场浩劫中的命运。当然，用漫画书的形式出版出来更能激发读者的兴趣，使读者更乐于接受。

——陈粟粟（当当）

关于主题纳粹大屠杀，已被许多不同的艺术表现形式所展现。鉴于大屠杀的性质，也许并不奇怪，为什么这么多的艺术家都在试图用自己的方式进行解释。我看过很多这方面的书，也看过很多关于大屠杀的电影。不过，用一本漫画书来表现大屠杀还是第一次看到。

——Creasta（当当）

我个人认为，世界各国的人都应该阅读这本书，特别是那些不了解大屠杀的暴行的人。因为这部书不仅是反映二战受难人们文学的经典，也是图文并茂的连环漫画中真正的杰作。

——小宝妮妮（当当）

一部漫画，一段辛酸。刻骨铭心，却让人该改变态度，重新审视与看待战争。

——镜头魅力（当当）

一年多前看过《旧约》，一个月前看过《南京南京》，几天前看过张纯如的《南京大屠杀》，这次看《鼠族》……心情完全是一样的，心如尝胆，泪落青衫。好书就是如此，读罢不逊于欣赏过了一场感人的音乐剧，也不逊于看完了一部荡气回肠的史诗片。它不一定是催泪弹，但肯定是你心灵深处渴待已久的一口醍醐。

——赛金碎银（当当）

生命被摧毁的时候，毁灭的不是肉体，诞生的也不仅仅是苦痛，而会像佛陀涅槃时一样，产生灿如舍利的结晶。对于经历过二战的人，这可能就是《鼠族》所能给大家的共鸣。

——苏其儿的鱼（当当）

《鼠族》真是一部伟大的书，从中可以折射我们能看到的一切人性，光辉的、丑陋的、优秀的、龌龊的……很喜欢这本书。

——平儿清（当当）

看得出来，《鼠族》的译文很下功夫，每一句都精炼到位，营造出一种悠远肃静之感，让人读来觉得淋漓尽致，冷气逼人，不过很过瘾，就像冬天披了棉衣吃冰棍，冷、刻骨。文字似乎是手写的，有大小字体的变化，看来下了不少的功力。整本书质量很好，我很喜欢。已经买了送给3个朋友了。

——雪中清怀（当当）

作为女人，感受作者父母患难与共、不离不弃的相爱之情，可能是第一次读过最能留下深刻印象的部分。爱情，在种族灭绝的灾难面前，算得了什么？但是，这是作者父亲所讲述的那阴沉的遥远的故事中，唯一亮丽的色彩，也是最温暖的一段。和妻子，一次带有结婚目的的相遇，一场衡量过利益得失的婚姻，一段共赴灾难、不离不弃的经历，共同的丧子之痛……所有的一切，不管怎么开始，最后的最后，都是传达了人类最永恒的关爱，最牢不可破的爱。

——糖果咖啡伴（当当）

《鼠族》为什么与众不同？

卡通漫画是西方大众喜闻乐见的媒体表现形式，在形形色色的报纸杂志上每天都能看到。作者阿特·斯皮格曼将这种样式用于表现像纳粹大屠杀这样的严肃主题，写下他的“家史”，是他在事业上的刻意追求，他获得了成功。《鼠族》获1992年美国“普利策奖”，表明主流文学界接受了图画小说（graphic novel）这个新样式，而卡通漫画正是美国娱乐业快速增长的门类之一。

纳粹大屠杀的故事在美国可谓“主旋律”题材，但《鼠族》的主题是关怀大屠杀幸存者的心理扭曲状态，所以“无法精确描述，无法以漫画之外的体裁达到。”（《华盛顿邮报》）由于卡通采用视觉表达，漫画中的对话和画框外的解说只构成表达的一部分，我们对作品的理解需要转换一下才能完成适应。卡通画的强项在于立体式接受，在两个页面上存在许多画格，读者可以在某个画格上长时间注视，也可以做跳跃式阅读，同时观看过去和现在发生的场景，本书表现的就是痛苦的家史和阿特的现状。如何理解画框的外形、相对的大小、形象的视觉配置、文字书法，要对照其他画格才能决定。

比如，讲述现代纽约时，画格大小大致相同，可以从左到右按逻辑顺序阅读，风格上也比较连贯明快。然而，一旦进入父亲的记忆，故事就不再那么流畅，我们不得不在视觉上挑拣，找到自己的定位，认清阅读的方向。两种画面之间的转折点往往令人犹豫不前，思考某些发人深省的对比，例如本书开头迫使我们关注老年弗拉德克和手臂上刺了号码的青年形象的冲突，这就象征了本书的主题：我们是怎么从那个年代过来的，其中的经历究竟意味着什么？有趣的是，这种视觉对比在本书中成了常态，凸显了老人的经历对于现实世界是那么的格格不入，直观地说明了纳粹大屠杀的幸存者在心理上所受到的毁灭性打击。另外，“地狱星上的囚徒”风格大不相同，表现的是噩梦场景，作者借此衬托出动物寓言的委婉表现方式更容易被人接受，这是图画小说胜于一般小说之处。

动物寓言是本书第二个特点。将犹太人画作鼠族，可唤起一大堆相互抵触的联想，某些人认为他们纤小可爱如米老鼠，是不会伤害人的，也有人认为老鼠带有寄生虫，形貌猥

琐，令人敬而远之。将纳粹德国人画成猫族，表现了整个大屠杀的力度和恶劣影响，因为猫族不仅仅捕杀鼠族，而且要抓来戏弄一番才杀死。不过，本书的动物可以通过假面具相互扮演，说明了程式化的种族分类是多么荒唐。而且第二部开头，作者不知道如何描画他妻子，她是法国人，却皈依了犹太教。第二部第2章，表现作者不是鼠族，而是带着鼠族假面具，坐在一堆死鼠族上面，在逐臭的苍蝇群里（好莱坞资本家打算将鼠族挂件商品化）为第一部的走红而目瞪口呆。而且，鼠族大多数是简笔画，脑袋的轮廓，眼睛加嘴巴，偶尔有尾巴。根据卡通画规则，这样读者容易接受。比如画人脸，一个圈圈，两点作为眼睛，一横作为嘴巴，可以代表任何人，但加上头发、眼镜、胡子什么的，就能排除某些人。（据说迪斯尼的米老鼠原来毛茸茸的，后来兄弟建议他给米老鼠穿上衣服，抽象化的它才走红。）《鼠族》的老鼠脸一片空白，成为画框内的亮点，而且是唯一的亮点，因为其他物品如工具、枪支、篱笆、头盔、靴子，都进行现实主义描绘，由此突出了主人公的形象。于是，读者容易对他的遭遇感同身受。

有趣的是，第一部的153页，主人公夫妇躲在地窖里，一头大耗子冒了出来，这引起了复杂的联想。大耗子是用现实主义笔法画的，没有程式化。鼠族见了大惊，互相安慰说，不是大耗子，是小老鼠。大耗子处于画框的前场，后面的东西是写实的，比如地窖。我们脚踏实地，回到了历史中的时刻，同时我们仿佛身处象征性鼠族的意识中。鼠族还没有遭到大屠杀，精神已经崩溃了。

读者应该如何反应，作者并没有置评。第二部最后出现了弗拉德克年轻时的囚徒写真，身边还有鼠族形象。作者在这里警告，读者不是弗拉德克，不要太进入角色，成了疯疯癫癫的牺牲品。书中那个精神崩溃者逼死了劫后余生的太太，贪财的他居然没有在遗嘱中提及阿特，因为精神错乱，把他当作死去的大儿子了。

这部小说没有提供大团圆的结局，没有提出解决现实问题的解决方案。这是后现代文学的特征。这一点在书中与心理医生的对话中提及了，一切尽在不言中。

书中的象征动物为：犹太人鼠族；德国人猫族；波兰人猪族；美国人狗族；罗马人（吉普赛人）舞毒蛾族；法国人蛙族；瑞典人鹿族；英国人鱼族；犹太人德国人的孩子带猫族条纹的鼠族；还有兔子、驼鹿、马匹、大象、山羊、美洲驼，没有标出民族。

来自黑暗年代的燧石

二十世纪五六十年代的一个下午，年近11岁的阿特（书中昵称为“阿弟”）在溜冰时不小心跌倒。伙伴们嘲笑着他滑远了。看到哭泣的儿子，正做木工活的父亲冷哼着说：“朋友？当把你们关在一起整整一个星期，没有一点吃的……你就有得瞧了。哼，朋友！”

这句话打开了陈旧记忆的阀门。

二战爆发、德国人占领波兰、犹太人隔离区建立、大屠杀、逃亡、奥斯维辛集中营……作为一个波兰裔犹太人，阿特的父亲在整个三四十年代，经历了他的族人所能经历的一切惨痛。

在广场挑人时，幸运地进入“好人”那边，然而下一步却是隔离区；在隔离区中躲进掩体，幸运地没有被带走，然而下一步却是奥斯维辛，在奥斯维辛中幸运地进入做工的地方，然而下一步却是德国人濒死挣扎的集中营大灭绝……所有的“幸运”，只不过是跌入一个小坑前被稍微拖住了下，为的是能顺利跌入一个更大更深的坑。在命运的绞索面前，每个人都不过是坐以待毙的老鼠——他们需要时刻提防猫，更要提防那些为了在猫爪下生存下去而自相残杀的鼠。

死去的人那么多。外婆、父亲、岳父母、姐姐、表兄弟……一个个活生生的影子，最后只变成二维的黑白照片。

“他们再也没有回来。”

“从此再也没有谁见过他们。”

书中充斥了这样的句子。但，哀而不伤。作者甚至连“哀”都吝于陈述。每一个句子，没有形容词，没有副词，冷硬得好像剥去了一切皮肉的骨头。然而沉重和悲伤却凝结在这样冷硬的句子上，让人无法呼吸。

这是作者阿特·斯皮格曼的真实家史。很幸运地，他的父母活了下来，并在几乎不可能的情况下重逢团圆。然而，母亲在60年代自杀，而父亲却成为一个无法相处的老人——他让儿子压抑，让继室崩溃，让周围的人不可理喻。

还有什么扛不过去的，在经历了那样的种族灭绝之后？

也许，正如儿媳弗朗索瓦丝所说：“他赢得了生存，但他已不再会生活。”

父母一代的故事，和儿子那代的故事交织在一起，仿若蒙太奇镜头般交错摇晃。德国人与犹太人的冲突、波兰人与犹太人的冲突、父与子的冲突、父亲与继母的冲突……一个个的冲突交迭起伏、令人伤痛。

这已经不再是一个犹太人或一群犹太人的故事，甚至不是控诉纳粹的主题，而是整个人类的忍耐度和在穷凶极恶环境下人性的演变，藉由那么一个人表现了出来。人性的不同层面——善的、恶的、麻木的——被一层层地揭开、如实地展现。

作为一本漫画小说，在本书中，动物脸谱代替了传统的人类形象。犹太人是鼠族，和老鼠一样在阴沟中挣扎求生；德国人是猫，有着鼠害怕的獠牙和利爪；波兰人是猪，有着助纣为虐的愚昧；此外，法国人是青蛙，美国人是狗。以动物喻人，在美国文学界并非独创，乔治奥威尔的不朽名著《动物农庄》便是如此。它们一样成功地使用了动物形象，语言一样冷凝，也都一样沉重到令人喘不过气来，尽管载体是如此天真无邪——童话，或者漫画。

《鼠族》的画风也许并不讨好：乍一看甚至有些粗糙。然而只有真正的大师，才会在毫无雕饰的情况下，将内涵毫无偏差地传达。斯皮格曼无疑正是这样的大师，简单的句子背后的沉重和压力，那种平静表面下尖锐的疼痛和愤怒，被如此恰如其分地传达出来。

人类所能遭遇的痛苦、所能承受的极限，当它如此平静地展现在你眼前时，却有着不能承受的重量。作为编者，我很难表述《鼠族》对我的打动，我只能说，在编辑完这本书后，我甚至不敢立即看第二遍，怕的是破坏最原始的深重印象！

这是一本有意义的书。它值得和朋友推荐，值得放上书架，值得收藏。我相信，当你看完以后，你也能明白为什么《鼠族》会在美国引起轰动，十几年来销售1800万册，为什么它能以漫画之身，获得殿堂级的普利策文学奖；它打开了“严肃漫画”之门，从它之后，一系列严肃漫画争先恐后诞生，在德国，上世纪90年代还将它列为禁书，但现在甚至有一个州将它列为中学历史教材辅导，让学生们从这部漫画中去了解那段惨绝人寰的大屠杀历史；它已经发行了到了28个国家，震动无数读者的心灵……是的，当你读完这本书，你都能明白。

《鼠族》是深刻的作品。它像是黑暗年代中残存下来的一块燧石。燧石有着黑沉的颜色，但从它身上产生的火星，却可以驱散我们周围的暗昧。现在，我们将这一块燧石送给中国的读者，希望在传达沉重和深思的同时，也带来星火的光亮和希望。

编者

2009年8月

致 谢

感谢肯·雅各布和芙洛·雅各布、厄尼·格
尔、保罗·帕维尔、路易斯·费利、斯蒂芬·赫勒、
黛博拉·卡尔、马拉·斯皮格曼，
他们的欣赏和支持为本书的面世带来良多帮助。

还要感谢弗朗索瓦丝·穆利，
她德才兼备，娴熟的编辑，还有那份爱心。

鼠族

幸存者的故事（第二部）

[美] 阿特·斯皮格曼/著绘

王之光等/译

我自己
的受难史

